

# Plan de services en français

2020–2021

Communications Nouvelle-Écosse



© Droit d'auteur de la Couronne, Province de la Nouvelle-Écosse, 2020  
Plan de services en français  
Communications Nouvelle-Écosse  
Avril 2020  
ISBN : 978-1-989654-44-6

# Plan de services en français 2020–2021

## *Communications Nouvelle-Écosse*

*This document is also available in English under the title of: “French-language Services Plan 2020–2021”*

### **Message de la sous-ministre déléguée**

Communications Nouvelle-Écosse (CNE) s’engage à fournir des renseignements sur les programmes et services du gouvernement aux gens auxquels ils sont destinés, y compris notre communauté acadienne et francophone.

Notre équipe de traducteurs professionnels et agréés collabore avec diverses équipes de CNE et du gouvernement pour veiller à ce que les renseignements en français soient accessibles sur différentes plateformes, notamment les plateformes numériques sur lesquelles le gouvernement est de plus en plus présent.

En 2020–2021, CNE continuera d’assurer la direction des principaux engagements en matière d’information et de communication énoncés dans le plan d’accessibilité du gouvernement, et ce, tout en tenant compte de l’accessibilité des renseignements dans les autres langues, au besoin. CNE élaborera aussi des lignes directrices sur les communications en cas de crise de concert avec l’Office des affaires acadiennes et de la francophonie (OAAF).

Donna MacDonald  
Sous-ministre déléguée

### **Appuyer l’essor de la communauté acadienne et francophone**

À CNE, nous reconnaissons l’importance des services en français et nous nous efforçons de nous acquitter de nos obligations prévues par la *Loi sur les services en français* et son règlement. Nous croyons que les Néo-Écossais doivent avoir accès à des services gouvernementaux de qualité supérieure en français, et le présent plan démontre notre engagement à faire en sorte que nos programmes, politiques et services répondent aux priorités exprimées par la communauté acadienne et francophone. Pour atteindre cet objectif, nous travaillons de concert avec d’autres institutions publiques désignées à l’échelle du gouvernement, y compris l’OAAF, par l’entremise du Comité de coordination des services en français. Nous apprécions grandement ce partenariat, qui permet de continuer à comprendre les besoins uniques des membres de la communauté acadienne et francophone de notre province.

L’équipe des services de traduction assiste aux rencontres de production quotidiennes pour discuter des projets et des approches en matière de communication et de marketing permettant d’atteindre les objectifs liés aux communications. La participation à cet échelon de l’organisation permet de veiller à ce que tous les projets tiennent dûment compte des exigences et des possibilités en ce qui concerne la traduction.

Nous continuerons de faire la promotion interne des exigences législatives en matière de traduction, ainsi que des possibilités de traduction d’autres ressources, au profit des citoyens acadiens et francophones. Par exemple, nous travaillerons à élaborer des lignes directrices sur les communications en cas de crise de concert avec l’OAAF, et ces lignes directrices seront un complément aux *Lignes directrices sur les communications en français*.

**Coordonnatrice des services en français :**  
Kim Kennedy ([Kim.Kennedy@novascotia.ca](mailto:Kim.Kennedy@novascotia.ca))

## Services offerts en français

CNE offre les services suivants en français :

- Services de traduction de l'anglais vers le français
- Communiqués de presse en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*)
- Production et publication de messages publicitaires en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*)
- Création de contenu Web en français (conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*)
- Relations avec les médias, au besoin

## Communications avec le public

On demande aux membres du personnel qui peuvent communiquer en français de répondre aux demandes orales et écrites du public dans la langue de leur choix. Dans la mesure du possible, les médias francophones sont dirigés vers des membres bilingues du personnel des communications ou des programmes. De même, les employés bilingues communiquent en français lorsqu'il s'agit de la langue de choix des clients, des partenaires et du public.

De plus, le nouveau site Web du gouvernement continuera d'offrir des renseignements particuliers en français, et ce, de façon uniforme et conformément aux *Lignes directrices sur les communications en français*.

## Mesures prises en 2019–2020

**Objectif stratégique 1 : Renforcer les structures opérationnelles internes, notamment les cadres stratégique, législatif et administratif.**

- Élaboration de normes inclusives en français relatives aux adresses URL et au genre, ce qui a assuré une plus grande accessibilité des renseignements gouvernementaux à un plus vaste public.
  - Des pratiques exemplaires ont été établies pour la normalisation des formats des adresses URL pour les pages Web en français. Étant donné que les moteurs de recherche et les besoins des utilisateurs changent, nous ajusterons nos lignes directrices et nos normes en conséquence.
  - Nous avons effectué un examen de la situation dans d'autres provinces et territoires en ce qui concerne les pratiques exemplaires pour l'écriture épiciène en français, et des lignes directrices seront rédigées au cours de la prochaine année financière.
- Mise à jour de la description du poste de traducteur principal au sein de l'unité des services de traduction afin d'assurer une gestion spécialisée et supérieure du Programme de traduction pour le gouvernement.
  - Le poste a été reclassifié, et d'autres responsabilités ont été attribuées à la titulaire du poste, y compris la mise en évidence des pratiques exemplaires pour assurer la traduction dans d'autres langues, au besoin, y compris la langue ASL, l'arabe et le mi'kmaq. Ce travail aidera à accroître l'efficacité du gouvernement et la mobilisation auprès de ces communautés à l'avenir.
- Élaboration d'une stratégie de recrutement pour l'équipe des services de traduction, de concert avec des partenaires (OAAF, ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, équipe de recrutement de la Commission de la fonction publique).
  - En 2019–2020, CNE a travaillé de concert avec l'Office de l'immigration afin de transmettre des renseignements lors d'activités internationales sur le travail de traducteur au sein de la fonction publique provinciale.

- La gestionnaire du Programme de traduction a repéré, de manière proactive, des universités qui offrent des programmes de traduction en français et a établi des liens avec elles. En outre, elle a donné une présentation aux étudiants du programme coop de l'Université d'Ottawa.
- L'offre d'emploi pour le poste de traducteur a été transmise aux comités, aux réseaux et aux groupes provinciaux et nationaux responsables de la traduction.
- On poursuit le travail sur l'élaboration de la stratégie.
- Travail effectué pour que les *Lignes directrices sur les communications en français* soient à jour et restent pertinentes.
  - En collaboration avec l'OAAF, CNE a examiné et mis à jour les *Lignes directrices sur les communications en français* et a continué d'appuyer leur mise en œuvre et la sensibilisation à cet égard.

### **Objectif stratégique 2 : Élaborer et offrir en français des services et des programmes de qualité au public.**

- Promotion de la disponibilité de la formation linguistique en français à l'intention du Ministère en vue d'accroître la capacité au sein de l'organisation.
  - En 2019–2020, quatre membres du personnel de CNE se sont inscrits et ont participé à une formation linguistique en français donnée à l'Université Sainte-Anne.
  - La capacité de fournir des services en français a été ajoutée comme un atout dans les concours.
- Élaboration d'un plan opérationnel annuel à l'intention de l'unité des services de traduction.
  - Le plan opérationnel de l'unité s'est reflété dans la planification du rendement de ses employés. Les buts, les objectifs et les résultats comprenaient, entre autres :
    - Offrir des services professionnels de traduction de l'anglais vers le français aux ministères, aux agences et aux institutions publiques désignées du gouvernement, conformément à la *Loi sur les services en français* et son règlement.
    - Participer aux réunions quotidiennes de production à CNE et se joindre aux discussions de planification des communications des ministères afin d'offrir des conseils et des recommandations.
    - Appuyer les ministères clients dans leurs communications avec le public francophone et acadien en ce qui a trait aux communiqués de presse, aux discours, aux produits de marketing et de publicité, à l'impression, au Web et aux publications sur les réseaux sociaux.
    - Continuer de participer activement au Comité de coordination des services en français et diriger les travaux du sous-comité en ce qui concerne les lignes directrices sur les communications.
    - Continuer à mettre en commun les *Lignes directrices sur les communications en français*, au besoin, aux rencontres de planification avec les ministères.

### **Objectif stratégique 3 : Maintenir un dialogue continu et des consultations avec la communauté acadienne et francophone.**

- Diffusion uniforme du contenu en français sur les plateformes numériques gérées par CNE.
  - CNE a poursuivi la mise en œuvre de la stratégie Web du gouvernement, qui inclut l'amélioration de la présentation du contenu en français.
  - L'élaboration du contenu de la page beta.novascotia.ca s'est poursuivie en fonction du processus établi, selon lequel les décisions définitives concernant le contenu en français sont prises par les équipes de direction des ministères, qui tiennent compte des *Lignes directrices sur les communications en français* et s'assurent que le coordonnateur ministériel des services en français est au courant de ces décisions.

- La gestionnaire du Programme de traduction continue de rencontrer l'équipe des services numériques et l'OAAF pour déterminer la meilleure approche pour les comptes de réseaux sociaux en français.
- Prestation de services de traduction professionnels à tous les offices et ministères gouvernementaux, ainsi qu'aux entités désignées, au besoin, conformément à la *Loi sur les services et français* et son règlement, pour les aider à atteindre leurs buts et objectifs relatifs aux consultations et aux dialogues continus.
  - En 2019–2020, plus de 1,25 million de mots ont été traduits, dont plus de 510 000 mots par l'équipe interne. Si l'on compare l'année financière 2018–2019 avec l'année financière 2019–2020, on remarque que l'équipe du Programme de traduction de CNE a traduit environ 235 000 mots de moins. Cela s'explique par le nouveau contenu pour la version bêta du site Web qui avait été traduit au cours de l'année précédente. Le volume de travail de l'équipe interne est demeuré stable, et le volume de projets soutenus par l'Entente Canada–Nouvelle-Écosse relative aux services en français (partage des coûts en parts égales) a augmenté de 133 000 mots par rapport à 2018–2019.
  - Les ministères et autres institutions desservis sont presque exclusivement des ministères et des bureaux gouvernementaux, de même que d'autres entités désignées, notamment : Justice; Santé et Mieux-être; Régie de la santé de la Nouvelle-Écosse; Immigration; Bureau du président de l'Assemblée législative; Service Nouvelle-Écosse et Services internes; Travail et Éducation postsecondaire; OAAF; Agriculture; Pêches et Aquaculture; Éducation et Développement de la petite enfance; Communautés, Culture et Patrimoine; Aide juridique; Bureau du Conseil exécutif; Nova Scotia Business Inc.; Affaires municipales et Logement; Énergie et Mines; Environnement; Terres et Forêts; Bureau du lieutenant-gouverneur; Commission de la fonction publique; Transports et Renouvellement de l'infrastructure; Bureau de gestion des urgences, Musée maritime de l'Atlantique, Affaires afro-néo-écossaises; Tourisme; Bibliothèques publiques; IWK; CNE; Aînés; Assemblée législative; Services communautaires.
  - On a continué d'appliquer les *Lignes directrices sur les communications en français* pour la traduction des communiqués et la planification de l'achat d'espace publicitaire dans les médias au nom des ministères clients.
  - CNE a travaillé de concert avec le Bureau du Conseil exécutif pour la planification et la diffusion d'annonces publicitaires dans *Le Courrier* afin de promouvoir les postes vacants aux conseils, agences et commissions. Les annonces sont parues en avril, en mai, en octobre et en novembre 2019.

## Mesures prévues pour 2020–2021

### Objectif 1 : Renforcer les structures opérationnelles internes, notamment les cadres stratégique, législatif et administratif.

- Poursuivre l'élaboration d'une stratégie de recrutement afin que le Programme de traduction puisse pourvoir les postes vacants.
  - Travailler en consultation avec des partenaires comme l'OAAF, le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, l'Office de l'immigration, le service de recrutement de la Commission de la fonction publique et les universités.
- Faire en sorte que les *Lignes directrices sur les communications en français* soient à jour et continuent d'être pertinentes.
  - Effectuer chaque année une révision annuelle des *Lignes directrices sur les communications en français* de concert avec l'OAAF, en les mettant à jour et en les modifiant, au besoin.

- Élaborer des lignes directrices et des recommandations pour le langage et la rédaction épiciennes en français afin de favoriser un discours public plus inclusif.
  - Un examen de la situation dans d'autres provinces et territoires en ce qui concerne des pratiques exemplaires a été effectué. Des recommandations et des lignes directrices seront rédigées aux fins de considération et d'approbation.

### **Objectif 2 : Élaborer et offrir en français des services et des programmes de qualité au public.**

- Promouvoir la disponibilité de la formation linguistique en français à l'intention du personnel du Ministère en vue d'accroître la capacité au sein de l'organisation.
  - Veiller à ce qu'il y ait toujours des employés de CNE inscrits au programme de formation linguistique en français.
- Assurer la direction des principaux engagements en matière d'information et de communication énoncés dans le plan d'accessibilité du gouvernement, et ce, tout en tenant compte de l'accessibilité des renseignements dans d'autres langues.
  - La gestionnaire du Programme de traduction est une membre active du groupe de travail sur l'accessibilité de CNE et continuera de fournir des commentaires, des suggestions et des recommandations pour l'accessibilité aux renseignements en français ou d'autres langues.
- Élaborer un plan opérationnel annuel à l'intention de l'unité des services de traduction pour 2020–2021.
  - La gestionnaire du Programme de traduction veillera à ce qu'un plan opérationnel soit élaboré et mis en œuvre.
- Veiller à ce que des services de traduction soient offerts et fournis de façon professionnelle à tous les offices et ministères gouvernementaux, ainsi qu'aux entités désignées, au besoin, conformément à la *Loi sur les services en français* et son règlement.
  - La gestionnaire du Programme de traduction veillera à ce que des services de traduction soient offerts et fournis de façon professionnelle à l'ensemble du gouvernement pour l'aider à atteindre ses buts et objectifs relatifs aux consultations et aux dialogues continus.

### **Objectif 3 : Maintenir un dialogue continu et des consultations avec la communauté acadienne et francophone.**

- Élaborer des lignes directrices sur les communications en cas de crise de concert avec l'OAAF.
  - Les lignes directrices seront un complément aux *Lignes directrices sur les communications en français*.
- Assurer la diffusion uniforme de contenu en français sur les plateformes numériques gérées par CNE.
  - Transférer le compte Twitter @gouvNE à l'équipe des services numériques de CNE et créer un compte Twitter spécialement pour l'OAAF.
  - Créer une nouvelle page du gouvernement sur Facebook en français (équipe des services numériques).
  - Appuyer l'équipe des services numériques de CNE dans la gestion des plateformes numériques en français pour le gouvernement.
- Offrir des conseils et de l'appui aux ministères qui effectuent des consultations publiques à l'échelle de la province avec les Néo-Écossais.
  - CNE fournira des conseils sur les consultations publiques en ce qui concerne les exigences en matière de services en français et fournira les ressources requises, soit en interne ou en externe par des fournisseurs.
- Soutenir le Conseil exécutif dans l'élaboration, la traduction et la promotion de leurs campagnes annuelles de recrutement pour les membres des conseils, agences et commissions.
  - CNE continuera à soutenir les campagnes de recrutement pour les membres des conseils, agences et commissions en offrant des services de traduction, de production et de stratégie de marketing.